

# 科技部人文社會科學研究中心

## 補助國內學術研討會成果報告

### 一、 議程 (須含研討會名稱、會議主協辦單位等資訊)

【研討會名稱】 2022 年中國文化大學法文系「紀念胡品清教授」學術研討會

超越疆域：法語教學之跨領域研究與實踐

【舉辦日期、舉辦時間】 111 年 6 月 10 日 09:00 至 17:00

【舉辦地點】 中國文化大學大仁館 2 樓 外語學院會議室

【主辦單位】 中國文化大學法國語文學系

【協辦單位】 科技部人文社會科學研究中心、財團法人中法文化教育基金會

09: 00	網路會議室 (一) Salle 1		
-	報到 Accueil et inscription des participants		
09: 30	開幕式 Ouverture (中國文化大學法國語文學系 黃馨逸主任、 中國文化大學國際暨外語學院 徐興慶院長、 前駐法代表 呂慶龍大使) 致辭與合影		
09: 30	網路會議室 (一) Salle 1		
-	專題演講		
09: 50	主持人 Modérateur: 徐興慶 (中國文化大學國際暨外語學院院長)		
-	主講人 Conférencier d'honneur: 李瑞騰		
10: 40	(國立中央大學中文系教授、曾任台灣文學館館長、國立中央大學文學院院長) 題目 Titre: 胡品清來臺前後的文學活動		
10: 40	中場休息時間 Pause		
-			
11: 00	胡品清研究與文學研究 Littérature et études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
11: 00	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
-	主持人 Modératrice : 黃馨逸	主持人 Modératrice : 楊淑娟	主持人 Modératrice : 陳郁君
12: 10	(中國文化大學法文系 系主任)	(世界法語教師聯盟亞太區 主席、淡江大學法文系)	(文藻外語大學歐洲研究所)

11: 00 - 12: 10	發言人 Intervenant : <b>何致和</b> (中國文化大學中文系)	發言人 Intervenant : <b>李允安</b> (國立政治大學歐文系)	發言人 Intervenant : <b>林國源</b> (台灣藝術大學戲劇系)
	題目 Titre : <b>小我敘事與新女性典範追尋——胡品清短篇小說初探</b>	題目 Titre : <b>大學外語系之法譯中教學</b>	題目 Titre : <b>波特萊爾感應詩篇與藝術批評中的聯覺現象論</b>
	發言人 Intervenant : <b>林德祐</b> (國立中央大學法文系)	發言人 Intervenant : <b>黃慧玉</b> (中國文化大學法文系)	發言人 Intervenant : <b>Eric de Payen</b> (輔仁大學法文系)
	題目 Titre : <b>拼貼法國詩歌的多元性：從《法蘭西詩選》看胡品清選詩／譯詩的原則</b>	題目 Titre : <b>中法雙語童話電子繪本翻譯教學</b>	題目 Titre : <b>La théorie du chaos et les foules</b>
12: 10 - 13: 10	發言人 Intervenant : <b>廖潤珮</b> (淡江大學法文系)	發言人 Intervenant : <b>黃士賢 et Grégory Simon</b> (中國文化大學法文系)	發言人 Intervenant : <b>Rémy Mettetal</b> (文藻外語大學法文系)
	題目 Titre : <b>La femme cachée – Claudine devenue Colette</b>	題目 Titre : <b>Le Petit Prince à l'université à Taïwan : réception, édition et didactisation</b>	題目 Titre : <b>Réceptions du taoïsme philosophique dans la littérature francophone contemporaine</b>
12: 10 - 13: 10	午餐 Déjeuner		
13: 10 - 14: 00	網路會議室 (一) Salle 1		
	<b>專題演講</b> 主持人 Modératrice : 阮若缺 (國立政治大學外語學院院長) 主講人 Conférencier d'honneur : 吳坤墉 (無境文化出版事業股份有限公司總策劃) 題目 Titre : 「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者 —— 從人文社會科學之翻譯問題談起」		
14: 00 - 14: 10	合影		

	胡品清研究 Études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域教學研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
	主持人 Modérateur : 林德祐	主持人 Modérateur : 賴軍維	主持人 Modératrice : 梁蓉
	(中央大學法文系)	(宜蘭大學外文系系主任)	(淡江大學法文系)
	發表人 Intervenante : 朱雅琪 (中國文化大學中文系)	發表人 Intervenante : 楊淑娟 (淡江大學法文系)	發表人 Intervenante : 陳麗娟 (淡江大學法文系)
	題目 Titre : 別有天地非人間—論胡品清詩中的時空特色	題目 Titre : 如何營造會話教學課程中的「驚喜」之探討-以淡江大學法文系大一會話課為例-	題目 Titre : 外語學習的跨文化能力培養-以任務性學習為例
14: 10 - 15: 20	發表人 Intervenante : 徐慧韻 (文藻外語大學法文系)  題目 Titre : 意義的流動 - 以胡品清譯作「情人」為例	發表人 Intervenante : 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)  題目 Titre : 法文字彙教學 -Hatch & Brown 之詞彙教學五個基本步驟之應用	發表人 Intervenante : 劉政彰 (文藻外語大學法文系)  題目 Titre : De l'astrologie occidentale aux quatre piliers de la destinée chinoise : les jeux d'horoscope dans l'enseignement du français
	發表人 Intervenante : 吳敏華 (政治大學英文系)  題目 Titre : Formal Equivalence between English and French Translations in Hu Pinching's The Falling Flowers and Les fleurs tombantes	發表人 Intervenante : 王秀文 (文藻外語大學法文系)  題目 Titre : 「法文閱讀與寫作」課程之教學實踐研究	發表人 Intervenante : Gabin Brulfert (輔仁大學碩士班)  題目 Titre : L'apport des cultures asiatiques dans l'étude jungienne de l'inconscient : à la découverte de l'hypersensibilité.
15: 20 - 15: 40	中場休息時間 Pause		

	文學研究 Littérature	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
	主持人 Modératrice : <b>徐慧韻</b> (文藻外語大學法文系)	主持人 Modératrice : <b>王秀文</b> (文藻外語大學法文系)	主持人 Modérateur : <b>Eric de Payen</b> (中華民國法語教師協會理事 長、輔仁大學法文系)
	發表人 Intervenant : <b>翁振盛</b> (國立中央大學法文系)	發表人 Intervenant : <b>梁蓉</b> (淡江大學法文系)	發表人 Intervenant : <b>馬朱麗</b> (淡江大學法文系)
15:40 - 16:50 *17:00	題目 Titre : 貝候童話與敘事動能	題目 Titre : 法國新戲劇的荒謬意涵	題目 Titre : <b>Le Yijing comme contrainte d'écriture: Création littéraire et quête du savoir dans <i>Morale élémentaire</i> (1975) de Raymond Queneau</b>
*1 號 會 議 室 論 文 發 表 到 十 七 點	發表人 Intervenant : <b>林政君</b> (中國文化大學法文系)  題目 Titre : <b>《羅馬露台》- 毀容版畫家 之斷簡傳記</b>	發表人 Intervenant : <b>陳瑋靜</b> (中國文化大學法文系)  題目 Titre : <b>商用法語課程的跨領域結合 與運用</b>	發表人 Intervenant : <b>林湘漪</b> (國立臺灣大學外文系)  題目 Titre : <b>Il, elle ou iel? Questions linguistiques... mais pas seulement.</b>
	發表人 Intervenant : <b>賴軍維</b> (國立宜蘭大學外文系) 題目 Titre : <b>法國大革命時期之潑糞文 (Pamphlet) 和 政治色情 (pornographie politique) : 以瑪麗·安東奈特 (Marie Antoinette) 為例</b>	發表人 Intervenant : <b>Julie Bohec</b> (輔仁大學法文系)  題目 Titre : <b>Une activité pour réviser le cours de composition de deuxième année de licence : le Trivial Pursuit</b>	發表人 Intervenant : <b>Floriane Van Dijk</b> (文藻外語大學翻譯系)  題目 Titre : <b>À la rencontre des bédéistes autotraducteurs</b>
	發表人 Intervenant : <b>張雅婷</b> (中央研究院歐美研究所) 題目 Titre :		

	<b>Les <i>Romanesques</i> d'Alain Robbe-Grillet, ou la traversée des stéréotypes</b>	
--	--	--

## 二、 經費執行率

請填妥以下欄位，如經費執行率未達百分之九十，請另以文字詳述原因

核定金額【85,000】元

會議實際使用金額【24,419】元

經費執行率【28.72】% (會議實際使用金額 ÷ 核定金額 = 經費執行率)

未達執行率百分之九十原因：

**本會議雖然經費執行率達百分之 28.72% ，還是以文字簡要說明如下：**

本研討會由於近期疫情嚴峻，配合政府防疫政策，避免人員群聚，改採用網路線上會議方式舉行。在 111 年五月底，得知本計畫通過審核，接獲科技部人文社會科學研究中心經費核定清單，就立即通報科技部人文社會科學研究中心，申請將本研討由實體改為線上會議的形式，並經初步估算，將網路會議所需預算調整為 **3,0160** 元。

經費細項使用方面，原先核定的國內差旅費、場地費等皆未使用。只使用了原先申請經費中的演講費、出席費、印刷費、餐費、會場佈置費和雜支。而這些項目的經費也因改為線上會議的緣故，實際支出的經費大幅減少。舉例說明，如餐費，原定到場參與者人數估計超過一百人，但因為改為線上會議，只為當日到現場的主辦單位工作人員提供餐盒。

總結，本次線上研討會共使用 24,419 元，經費執行率為 28.72%，特此說明。

### 三、 預期效益達成狀況

請勾選以下欄位，並另以文字詳述達成狀況及其原因

全部達成  部分達成  全部未達成

※預期效益請依原送審之申請件所述內容進行評估

原送審之申請件所述預期效益：

1. 探討創新的教育理念、教學方法，提升法語教學及文學教學的效益，及學生學習的興趣與效果。
2. 檢討法語教學、語言學及文學等領域的研究現況，思考創新的研究方法或主題，刺激學者在研究上的創新。
3. 促進國內外，法語教學、語言學、文學、翻譯學及相關領域學者及教師之交流。
4. 促進理論、應用及教學三層面的整合，使研究與教學能相互搭配，提升法語語言、文學教育之品質。
5. 激發學術研究主題之多樣性並深化研究內涵，鼓勵科際整合或跨領域研究之發展。

研討會預期效益達成狀況及其原因：

本研討會有兩場專題演講，兩位主講人。論文發表人數共計 29 位，論文數量總共有 28 篇(其中一篇論文為兩位發表者共同發表)。論文涵蓋主題分為三大類：胡品清研究與文學研究、法語教學研究、跨領域研究。各篇論文都深入探討法語教學在文學與文化、翻譯、語言學、網際網路(遠距)教學及法語其他各領域之教學新理念與實踐。

專題演講人和論文發表人都是各領域專家，像是台灣文學界的巨擘、曾任台灣文學館館長、現任國立中央大學中文系的李瑞騰教授，為研討會發表了難得一見、題名為「胡品清來臺前後的文學活動」的主題演講。另外，也有在翻譯界知名、甫獲頒發台法文化的得主－吳坤墉先生，他以「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者 -- 從人文社會科學之翻譯問題談起」為演講主題。這兩場的主題演講為台灣文學界、胡品清研究、翻譯研究和實踐、法語教學等相關領域都提供了獨特、創新的觀點，為台灣學界注入了新的活力，也激起綿延不絕的研究討論。

參與人員方面，各領域專家、社會賢達、教師學生都對本研討會積極參與、共襄盛舉。線上參與人數更高達 365 人次以上。線上會議參與熱烈、與會者皆積極討論，就論文問題進行思辨和深度探討。本次會議凝聚了台灣法語教學界的力量、突破疫情和時空困難，為台灣的法語教學界、文學領域、翻譯研究、跨領域結合、語言文化等各個領域的學者都提供了交流新知、拓展觀點、提高學術氛圍的良好機會。

縱觀檢視計畫書申請時的五個預期效果，本次會議皆圓滿達成，並且深獲台灣學術界與會人

士的好評。在量化的衡量結果，以國內研討會的規模而言，本研討會的論文數量和參與人數都是台灣法語界之冠，更是難得一見的多元和多樣。以質化的衡量標準而言，研討會的主題演講、各篇論文質量都經過審查，是高質量、創新、具學術啟發性的發表。因此，無論是在質化和量化的標準審查下，本研討會的預期效果皆毋庸置疑地圓滿達成。

在此結論，本次研討會-2022年中國文化大學法文系「紀念胡品清教授」學術研討會 超越疆域：法語教學之跨領域研究與實踐，在科技部人文社會科學研究中心的大力支持之下，成功舉辦，並百分百實踐預期效益。

最後，也在此，感謝科技部人文社會科學研究中心和 貴單位的所有人員，無論是在經費和學術引導等各方面的鼎力相助。

#### 四、 辦理情形及參與狀況（須含參與人數）

本次會議目的是為了緬懷本系創辦人-胡品清教授對國內文學、譯學以及教學各層面的深遠影響，於2022年6月10日（星期五），舉行法語跨領域教學學術研討會，以「超越疆界：法語教學之跨領域研究與實踐」為主題，深入探討法語教學在文學與文化、翻譯、語言學、網際網路（遠距）教學及法語其他各領域之教學新理念與實踐。期能發揚胡教授在世時跨越疆域的全方位卓越貢獻，啟發法語教學者在面對全球外語教學競爭下，多元思考法國語文教學策略與實踐、提升研究能量，創造未來法語教學永續發展的寬廣空間。

因應防疫措施，本研討會改由線上舉辦，並依照原議程三個會議室分成三場同時舉行。本系專任教師及相關工作人員到場連線協助，並分別於大仁館214院會議室(連線網路會議室一 / Salle 1)、大仁館203教室(連線網路會議室二 / Salle2)及大仁館201教室(連線網路會議室三 / Salle 3)。

本次會議共計有校外致辭者1位，校內致辭者2位。2位專題演講者，外校主持人9位，校內主持人2位，29位論文發表者，研討會總參與人數高達365人次。本系專、兼任教師、大學部學生及校外各領域人士皆共襄盛舉，與會者均感會議內容豐富、收穫良多。

整體而言，本次研討會對本系的辦學特色與學術聲望有非常正面的影響，激發與會學者與專家共同創造更豐碩的教學方法與研究成果，進行學術文化交流。對胡品清研究、法語教學、文學評論、翻譯研究、跨領域結合等各個領域都注入了研究的創新能量，可謂台灣法語圈的一大盛事。



五、活動照片（須含各論文發表場次現場照片）



會議室 1 09:30-09:50  
開幕式 Overture  
主任致詞



會議室 1 09:30-09:50  
開幕式 Overture  
徐興慶院長致詞



會議室 1 09:30-09:50  
開幕式 Overture  
前駐法大使呂慶龍致詞



會議室 1 09:50-10:40  
專題演講  
主講人 Conférencier d'honneur：李瑞騰  
(國立中央大學中文系教授、曾任台灣文學館館長、國立中央大學文學院院長)  
題目 Titre：胡品清來臺前後的文學活動



會議室 1 11:00-12:10



會議室 1 11:00-12:10

何致和 (中國文化大學中文系)

題目 Titre : 小我敘事與新女性典範追尋  
——胡品清短篇小說初探



林德祐 (國立中央大學法文系)

題目 Titre : 拼貼法國詩歌的多元性：  
從《法蘭西詩選》看胡品清選詩



會議室 1 11:00-12:10

廖潤珮 (淡江大學法文系)

題目 Titre : La femme cachée – Claudine devenue Colette



會議室 2 11:00-12:10

李允安 (國立政治大學歐文系)

題目 Titre : 大學外語系之法譯中教學



會議室 2 11:00-12:10

黃慧玉 (中國文化大學法文系)

題目 Titre : 中法雙語童話電子繪本翻譯教學



會議室 2 11:00-12:10

Shih Hsien HUANG et Grégory SIMON  
(中國文化大學法文系)

題目 Titre : Le Petit Prince à l'université à Taïwan :  
réception, édition et didactisation



會議室 3 11:00-12:10

林國源 (台灣藝術大學戲劇系)

會議室 3 11:00-12:10

Eric de PAYEN (輔仁大學法文系)  
題目 Titre : La théorie du chaos et les foules

<p>題目 Titre：波特萊爾感應詩篇與藝術批評中的聯覺現象論</p>	
	
<p>會議室 3 11:00-12:10 主持人 陳郁君 (文藻外國語大學歐洲研究所)</p>	<p>會議室 3 11:00-12:10 Rémy Mettetal (文藻外語大學法文系) 題目 Titre：Réceptions du taoïsme philosophique dans la littérature francophone contemporaine</p>
	
<p>會議室 1 專題演講 13:10-14:10 主講人 Conférencier d'honneur：吳坤墉 (無境文化出版事業股份有限公司) 【人文批判系列】總策劃 題目 Titre：「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者——從人文社會科學之翻譯問題談起」</p>	<p>會議室 1 14:10-15:20 朱雅琪 (中國文化大學中文系) 題目 Titre：別有天地非人間—論胡品清詩中的時空特色</p>
	
<p>會議室 1 14:10-15:20 徐慧韻 (文藻外語大學法文系) 題目 Titre：意義的流動—以胡品清譯作「情人」為例</p>	<p>會議室 1 14:10-15:20 吳敏華 (國立政治大學英文系)</p>

**題目 Titre : Formal Equivalence between English and French Translations in Hu Pinching's The Falling Flowers and Les fleurs tombantes**



**會議室 2 14:10-15:20**

**楊淑娟 (淡江大學法文系)**

**題目 Titre : 如何營造會話教學課程中的「驚喜」之探討-以淡江大學法文系大一會話課為例-**

**會議室 2 14:10-15:20**

**陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)**

**題目 Titre : 法文字彙教學-Hatch & Brown 之詞彙教學五個基本步驟之應用**



**會議室 2 14:10-15:20**

**王秀文 (文藻外語大學法文系)**

**題目 Titre : 「法文閱讀與寫作」課程之教學實踐研究**

**會議室 3 14:10-15:20**

**陳麗娟 (淡江大學法文系)**

**題目 Titre : 外語學習的跨文化能力培養-以任務性學習為例**



<p>會議室 3 14:10-15:20</p> <p>劉政彰 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : De l'astrologie occidentale aux quatre piliers de la destinée chinois : les jeux d'horoscope dans l'enseignement du français</p>	<p>會議室 3 14:10-15:20</p> <p>Gabin BRULFERT (輔仁大學碩士班)</p> <p>題目 Titre : L'apport des cultures asiatiques dans l'étude jungienne de l'inconscient : à la découverte de l'hypersensibilité.</p>
	
<p>會議室 1 15:40-17:00</p> <p>翁振盛 (國立中央大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 貝候童話與敘事動能</p>	<p>會議室 1 15:40-17:00</p> <p>發表人 Intervenante: 林玫君 (中國文化大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 《羅馬露台》- 毀容版畫家之斷簡傳記</p>
	
<p>會議室 1 15:40-17:00</p> <p>賴軍維 (國立宜蘭大學外文系)</p> <p>題目 Titre : 法國大革命時期之潑糞文學(Pamphlet)和政治色情(pornographie politique) : 以瑪麗·安東奈特 (Marie Antoinette) 為例</p>	<p>會議室 2 15:40-16:50</p> <p>梁蓉 (淡江大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 法國新戲劇的荒謬意涵</p>



會議室 2 15:40-16:50

陳瑋靜 (中國文化大學法文系)

題目 Titre : 商用法語課程的跨領域結合與運用



會議室 2 15:40-16:50

Julie BOHEC (輔仁大學法文系)

題目 Titre : Une activité pour réviser le cours de composition de deuxième année de licence : le Trivial Pursuit



會議室 3 15:40-16:50

馬朱麗 (淡江大學法文系)

題目 Titre : Le Yijing comme contrainte d'écriture: Création littéraire et quête du savoir dans Morale élémentaire (1975) de Raymond Queneau



會議室 3 15:40-16:50

林湘漪 (國立臺灣大學外文系)

題目 Titre : Il, elle ou iel ? Questions linguistiques... mais pas seulement.



會議室 3 15:40-16:50

Floriane VAN DIJK (文藻外語大學翻譯系)

題目 Titre : À la rencontre des bédéistes autotraducteur



會議室 1 15:40-17:00

張雅婷 (中央研究院歐美研究所)

